Maurizia Sacchetti

Parole per parlare di...

abbigliamento e sartoria; tessuti; calzature; concia; cosmetica; pietre preziose e semipreziose; accoglienza; ristorazione; bar; banking; musica e strumenti musicali; musica contemporanea e danza; qigong; sport olimpici

服装, 裁缝店; 面料, 织物; 鞋; 皮革鞣制; 美妆; 宝石, 半宝石; 前台; 餐饮; 酒吧;银行; 音乐和乐器; 现代音乐与舞蹈; 气功; 奥林匹克运动

EDUCatt

Parole per parlare di...

abbigliamento e sartoria; tessuti; calzature; concia; cosmetica; pietre preziose e semipreziose; accoglienza; ristorazione; bar; banking; musica e strumenti musicali; musica contemporanea e danza; qigong; sport olimpici

服装, 裁缝店; 面料, 织物; 鞋; 皮革鞣制; 美妆;
宝石, 半宝石; 前台; 餐饮; 酒吧; 银行;
音乐和乐器; 现代音乐与舞蹈; 气功;
奥林匹克运动

Milano 2015

Presentazione: Giuseppina Merchionne

Progetto e direzione: Maurizia Sacchetti

Revisione e valutazione: Liu Manman

Abbigliamento e sartoria, Federica Falcone
Tessuti, Maurizia Sacchetti, Hu Dan
Calzature, Paola Apollo
Concia, Maurizia Sacchetti, Tang Xu
Cosmetica, Désirée Abate
Pietre preziose e semipreziose, Maurizia Sacchetti, Hu Dan
Reception, Lara Spinelli
Ristorazione, Maurizia Sacchetti, Liu Manman
Bar, Maurizia Sacchetti
Banking, Delia Giangregorio
Musica e strumenti musicali, Domenico Cerasuolo
Musica contemporanea e danza, Song Xiaoling
Qi Gong, Giuseppina Merchionne
Sport olimpici, Francesca Turato, Grazia Giannone

© 2015
EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
Associato all'AIE – Associazione Italiana Editori
ISBN: 978-88-6780-783-3

Parole per parlare di…

Chi non intende le parole
non comprenderà l'uomo.

Confucio, "Dialoghi", XX, 3

Indice 目录 mùlù

Presentazione XI
Introduzione XIII

L'Arte del Vestire

1. Termini ed espressioni ricorrenti nell'arte del vestire suddivisi in sei sezioni: Sartoria e Abbigliamento; Fibre e Tessuti; Calzature; Concia; Cosmetica; Pietre Preziose e Semipreziose 1

1. Abbigliamento e sartoria

服装 fúzhuāng, 裁缝店 cáifeng diàn 1
1.1. **giacca** 上衣 shàngyī 1
1.2. **pantalone** 裤子 kùzi 4
1.3. **gonna** 裙子 qúnzi 6
1.4. **gilet** 背心 bèixīn 7
1.5. **colli, scollature, maniche e taschini** 领子 lǐngzi, 领口 lǐng kǒu, 袖子 xiùzi, 衣袋 yīdài 9
1.6. **terminologia di base** 基础词汇 jīchǔ cíhuì 13
1.6.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 13
1.6.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 19

2. Tessuti 面料,织物 miànliào zhīwù

Termini ed espressioni ricorrenti nella nomenclatura dei tessuti 27
2.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 27
2.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 53

3. Calzature 鞋 xié

Termini ed espressioni ricorrenti nella nomenclatura delle calzature
3.1. descrizione della scarpa 77
3.2. tipologie delle scarpe 78
3.3. **terminologia di base** 基础词汇 jīchǔ cíhuì 88
3.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 88
3.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 91

4. Concia 皮革鞣制 pígé róuzhì
Termini ed espressioni ricorrenti nelle attività conciarie.....95
4.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 95
4.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 116

5. Cosmetica 美妆 měizhuāng
Termini ed espressioni ricorrenti nell'arte della cosmesi 137
5.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 137
5.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 160

6. Pietre preziose e semipreziose 宝石, 半宝石 bǎoshí, banbǎoshí
Termini ed espressioni ricorrenti nella nomenclatura delle gioie 187
6.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 187
6.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 190

L'arte dell'accoglienza
Termini ed espressioni ricorrenti nell'arte dell'accoglienza sud-divise in tre sezioni: Reception, Ristorazione e Bar 193

7. Reception 前台 qiántái
7.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 193
7.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 204

8. Ristorazione 餐饮 cānyǐn
8.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 217
8.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 230

9. Bar 酒吧 jiǔbā
9.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 245
9.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 248
9.c. cocktails 鸡尾酒 jīwějiǔ.....252

10. Banking 银行 yínháng
Termini ed espressioni ricorrenti nell'attività bancaria 255
10.1. **terminologia di base** 基础词汇 jīchǔ cíhuì.....255
10.2. **depositi** 存款 cún kuǎn 266
10.3. **pagamenti internazionali** 贸易清算 màoyì qīngsuàn.....294

10.4. **prestiti** 贷款 dàikuǎn 304
10.5. **valute** 货币 huòbì 318

11. Musica e strumenti musicali
音乐和乐器 yīnyuè hé yuèqì
Termini ed espressioni ricorrenti nella nomenclatura musicale 323
11.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 323
11.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 334

12. Musica contemporanea e danza
现代音乐与舞蹈类 xiàndài yīnyuè yǔ wǔdǎo lèi 347
12.1. Hip hop e breakdance
嘻哈乐与街舞,地板舞,霹雳舞
xīhā yuè yǔ jiēwǔ, dìbǎn wǔ, pīlìwǔ 347
12.1.a italiano – cinese 意中 yìzhōng 347
12.1.b cinese – italiano 中意 zhōngyì 349
12.2. Danza 舞蹈 wǔdǎo 350
12.2.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 350
12.2.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 353

13. Qigong 气功 qìgōng
Termini ed espressioni ricorrenti nel training del Qigong 357
13.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 357
13.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 366

14. Sport olimpici 奥林匹克运动 Àolínpǐkèyùndòng
Termini ed espressioni ricorrenti nelle attività olimpioniche 375
14.a. italiano – cinese 意中 yìzhōng 376
14.a.1. **termini generali** 公用词汇 gōngyòng cíhuì 376
14.a.2. **atletica leggera** 田径 tiánjìng 379
14.a.3. **baseball** 棒球 bàngqiú / **softball** 垒球 lěiqiú 381
14.a.4. **calcio** 足球 zúqiú 382
14.a.5. **canoa-kayak** 皮划艇 píhuátǐng 384
14.a.6. **canottaggio** 赛艇 sàitǐng 385
14.a.7. **ciclismo** 自行车 zìxíngchē 385
14.a.8. **ginnastica artistica** 艺术体操 yìshù tǐcāo 386
14.a.9. **hockey** 曲棍球 qūgùnqiú 387

14.a.10. **judo** 柔道 róudào 387
14.a.11. **lotta** 摔跤 shuāijiāo 388
14.a.12. **nuoto** 游泳 yóuyǒng 388
14.a.13. **nuoto sincronizzato** 花样游泳 huāyàng yóuyǒng 389
14.a.14. **pallacanestro** 篮球 lánqiú 390
14.a.15. **pallamano** 手球 shǒuqiú 391
14.a.16. **pallanuoto** 水球 shuǐqiú 391
14.a.17. **pallavolo** 排球 páiqiú 392
14.a.18. **pentathlon moderno** 现代五项 xiàndài wǔ xiàng 394
14.a.19. **pugilato** 拳击 quánjī 394
14.a.20. **scherma** 击剑 jījiàn 395
14.a.21. **sollevamento pesi** 举重 jǔzhòng 395
14.a.22. **sport equestri** 马术 mǎshù 396
14.a.23. **taekwondo** 跆拳道 táiquándào 397
14.a.24. **tennis** 网球 wǎngqiú 397
14.a.25. **tennistavolo** 乒乓球 pīngpāng qiú 398
14.a.26. **tiro** 射击 shèjī 398
14.a.27. **tiro con l'arco** 射箭 shèjià 399
14.a.28. **triathlon** 铁人三项 tiěrén sān xiàng 399
14.a.29. **tuffi** 跳水 tiàoshuǐ 399
14.a.30. **vela** 帆船 fānchuán 400
14.a.31. **volano** 羽毛球 yǔmáo qiú 402
14.b. cinese – italiano 中意 zhōngyì 402
14.b.1. 公用词汇 gōngyòng cíhuì **termini generali** 402
14.b.2. 棒球 bàngqiú **baseball** / 垒球 lěiqiú **softball** 406
14.b.3. 帆船 fānchuán **vela** 407
14.b.4. 花样游泳 huāyàng yóuyǒng **nuoto sincronizzato** 408
14.b.5. 击剑 jījiàn **scherma** 408
14.b.6. 举重 jǔzhòng **sollevamento pesi** 409
14.b.7. 篮球 lánqiú **pallacanestro** 409
14.b.8. 马术 mǎshù **sport equestri** 411
14.b.9. 排球 páiqiú **pallavolo**
沙滩排球 shātān páiqiú **beach volley** 412
14.b.10. 皮划艇 píhuátǐng **canoa-kayak** 413
14.b.11. 乒乓球 pīngpāngqiú **tennistavolo** 414
14.b.12. 拳击 quánjī **pugilato** 414
14.b.13. 曲棍球 qūgùnqiú **hockey su pista** 415

14.b.14. 柔道 róudào **judo** 416
14.b.15. 赛艇 sàitǐng **canottaggio**....416
14.b.16. 射击 shèjī **tiro** 417
14.b.17. 射箭 shèjiàn **tiro con l'arco**....417
14.b.18. 手球 shǒuqiú **pallamano** 417
14.b.19. 摔跤 shuāijiāo **lotta**....418
14.b.20. 水球 shuǐqiú **pallanuoto** 419
14.b.21. 跆拳道 táiquándào **taekwondo** 419
14.b.22. 田径 tiánjìng **atletica leggera** 420
14.b.23. 跳水 tiàoshuǐ **tuffi**....422
14.b.24. 铁人三项 tiěrén sānxiàng **triathlon** 423
14.b.25. 网球 wǎngqiú **tennis**....423
14.b.26. 现代五项 xiàndài wǔ xiàng **pentathlon moderno** 424
14.b.27. 艺术体操 yìshù tǐcāo **ginnastica artistica**
韵律体操 yùnlù tǐcāo **ginnastica ritmica** 424
14.b.28. 游泳 yóuyǒng **nuoto** 425
14.b.29. 羽毛球 yǔmáoqiú **volano**....426
14.b.30. 自行车 zìxíngchē **ciclismo**....426
14.b.31. 足球 zúqiú **calcio** 427

Presentazione

La straordinaria diffusione dell'uso della lingua cinese in questi ultimi due decenni ci ha abituati alla pubblicazione di manuali, video, dizionari e strumenti multimediali, a cui attingere copiosamente per lo studio di quella che possiamo certamente definire una delle lingue più complesse dello scibile umano.

Ma al di là degli interessi puramente cognitivi, la realtà transnazionale in cui stiamo vivendo ci impone di non limitarci alla sola analisi linguistica dei termini e alla loro transazione da un idioma all'altro, piuttosto di concentrarci su quegli aspetti della lingua che afferiscono ai settori commerciali di maggiore richiamo. La lingua, ogni lingua, si alimenta quindi attraverso l'adozione di un linguaggio specifico per ciascun settore della creatività umana nell'interscambio di prodotti, servizi e modi di vivere tra cittadini di mondi diversi. Ciò comporta che, nello studio linguistico, non sia più sufficiente dotarsi di un bagaglio di espressioni generali relative alla vita e alla cultura del paese di cui si è intenti ad apprendere l'idioma, ma sia necessario arricchire tale bagaglio e differenziarlo con le parole utili ad illustrare le modalità di interscambio globale che quel paese ha scelto di darsi e che esprime in una determinata forma verbale.

Si può quindi affermare che la costante trasformazione del linguaggio vada di pari passi con l'evoluzione del mercato globale e della sua esigenza di una continua specializzazione espressiva. E se si parla di mercato, a nessun paese si addice questo termine più che alla Cina, universalmente connotata come il più grande mercato del nostro mondo. Non esiste infatti alcuna branca dell'attività economica e commerciale che non coinvolga questo paese e corrispondentemente anche i linguaggi che ne esprimono le diverse funzioni.

La velocità di trasformazione della realtà economica e sociale di questo paese ha gradualmente comportato la necessità di rendere sempre più specialistico e sempre più settoriale lo studio e l'impiego della sua lingua. Alla luce di questa affermazione, è senz'altro da accogliere con entusiasmo la raccolta di glossari bilingue italiano-cinese che viene qui proposta, quattordici linguaggi che servono ad illustrare altrettanti campi della produzione, distribuzione e scambio di prodotti ricorrenti nella pratica quotidiana cinese: abbigliamento e sartoria, tessuti, calzature, concia delle pelli, cosmetica,

pietre preziose e semipreziose, reception alberghiera, ristorazione, bar, banking, musica e strumenti musicali, musica contemporanea e danza, qigong, sports olimpici. I lessici afferenti ai settori enucleati vengono proposti in modo da agevolarne l'apprendimento e l'uso attraverso una presentazione sequenziale quasi fotografica delle catene di lemmi che, partendo da un termine, consentono la formazione di diversi altri correlati, in una continua progressione innovativa.

Abbiamo detto quattordici lessici, ma molti altri se ne dovranno aggiungere in corrispondenza del vortice creativo che l'economia di scambio dei nostri tempi ci propone senza sosta anche in ambito linguistico, e di cui difficilmente possiamo ipotizzare la conclusione. Pertanto da questo si produrranno altri strumenti di ausilio alle attività di interpreti e traduttori e all'apprendimento e perfezionamento della lingua cinese, con indiscusso vantaggio per tutti i nostri studenti.

Giuseppina Merchionne
Docente di Lingua e Cultura Cinese
Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Introduzione

Sono in numero sempre maggiore coloro che per motivi di lavoro, di studio o semplicemente per interesse personale avvertono la necessità di strumenti orientati al linguaggio della scienza e della tecnica che hanno considerato con attenzione problemi relativi alla traduzione, da una lingua all'altra, di termini specialistici. La terminologia tecnica si basa difatti su situazioni comunicative concrete ed attuali e considera termini che nei linguaggi settoriali acquistano una funzione esclusivamente denotativa, priva di ambiguità, monorefenziale e stabile.

"*Parole per parlare di...*" è una raccolta bilingue di termini ed espressioni ognuno dei quali fa riferimento a un singolo oggetto, un singolo procedimento, un singolo servizio. Controlli incrociati realizzati con l'ausilio di mezzi informatici hanno reso possibile una maggiore uniformità nella stesura delle voci che complessivamente ammontano a 13.359. Un'attenzione particolare è stata dedicata ai termini che hanno assunto nuovi significati in seguito ad innovazioni culturali e tecniche.

Questo volume ha origine delle diverse problematiche sorte nella traduzione di termini tecnici e areali dall'italiano in cinese e viceversa. É stato strutturato in domini specifici con interne suddivisioni che lo rendono un agile e moderno strumento di consultazione in un formato contenuto e agevolmente consultabile.
Ogni settore, o area, è stato organizzato con uno schema che prevede due sezioni interne: a) italiano-cinese e b) cinese-italiano. Alcune aree (L'Arte del vestire, L'Arte dell'accoglienza, Banking e Musica contemporanea) per comodità di consultazione, sono suddivise in settori che mantengono, al loro interno, la suddivisione in italiano-cinese e cinese-italiano.
Ogni singola voce è organizzata secondo uno schema fisso:

a. nei settori italiano-cinese i termini e le locuzioni in italiano sono in carattere tipografico nero, in ordine alfabetico e sono tradotti in caratteri cinesi accompagnati dalla trascrizione fonematica *pinyin* (in corpo minore).
b. nei settori cinese-italiano il termine esponente in caratteri cinesi è in nero seguito dalla trascrizione fonematica (in corpo minore) e dal termine italiano in caratteri tipografici neri. Per esigenze di chiarezza e di con-

sultazione anche i termini in cinese sono elencati rigorosamente ed esclusivamente in ordine alfabetico in base alla trascrizione *pinyin*.

Le aree prese in esame sono state indicate da aziende che svolgono attività produttive e commerciali in Estremo Oriente mentre interpreti e traduttori hanno segnalato i settori in cui si registrano con maggiore frequenza richieste di traduzione. Sono settori in cui un dizionario bilingue generico si rivela insoddisfacente, per quanto ricco e approfondito esso sia.

"*Parole per parlare di...*" si compone di quattordici settori che coprono aree specifiche ad alta consultazione: Abbigliamento e sartoria, Tessuti, Calzature, Concia, Cosmetica, Pietre preziose e semipreziose, Reception, Ristorazione, Bar, Banking, Musica e strumenti musicali, Musica contemporanea e danza, Qigong, e Sport Olimpici.

Ringraziamenti

"*Parole per parlare di...*" non si sarebbe pubblicato senza la collaborazione e il supporto di amici e colleghi che hanno accolto con entusiasmo questo progetto. Esprimo profonda gratitudine a Maddalena Toscano che con pazienza certosina ha letto il nostro lavoro in fase di stesura offrendo i suoi consigli sull'analisi terminologica di alcuni settori, in particolare i settori numero 2.Fibre e Tessuti, 4.Concia e materie concianti e 10 Banking, elaborati anche grazie al progetto comunitario ADAPT: T.E.C.L.A. (Tools for Extra Community Language Actions) da lei diretto.

Sono anche riconoscente a Laura Arena dell'Istituto della Concia e delle Materie Concianti di Napoli che ha messo a disposizione il patrimonio bibliografico dell'Istituto ed ha indicato termini specifici aggiornati delle attività conciarie, senza di lei avrei trascurato una parte poco nota delle materie concianti. Ugualmente importante è stata la consulenza di Feng Yulin della Shanghai Leather Industry Research Institute per quanto riguarda alcuni specifici termini della lingua cinese.

Un grazie particolare a Hu Dan, interprete e traduttrice, che oltre ad aver contribuito alla stesura di due data base terminologici (Tessuti, Pietre preziose e semipreziose) ha fornito preziosi contatti con aziende cinesi di produzione e commercio di abbigliamento, di calzature e di lavorazione delle pelli. Senza la sua presentazione non sarebbe stato semplice visitare le sedi di lavorazione e recuperare indicazioni relative ai termini tecnici della lingua d'uso. Inoltre Gu Lixia, docente della China Textile University, ha gentilmente contribuito con suggerimenti e consigli alla corretta messa a punto della terminologia cinese per alcuni termini del lessico rela-